

【痛】 thàng

| | |
|------|---|
| 對應華語 | 憐惜 |
| 用例 | 疼痛出外人 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語 thàng 是「憐惜」、「疼愛」、「痛苦」的意思，本字是「痛」，其文讀音唸成 thòng。「痛」字在口語上不論是文讀音或白話音都不能獨用，必須和其他的詞素結為複合詞。文讀音用在「痛苦」thòng-khóo、「痛心」thòng-sim 等詞；白話音用在「痛疼」thàng-thiànn（痛苦之義）、「疼痛」thiànn-thàng（疼愛之義）等詞。</p> <p>「痛」中古屬通攝一等字，這類字 -ong 和 -ang 的文白對應相當合乎規律。同屬通攝一等的字如「通」字文讀音 thong，白話音 thang、「東」字文讀音 tong，白話音 tang，都有平行的文白對應關係。因此 thàng 的本字「痛」，在語源上毫無問題，而且文獻上也都這麼寫，本來沒有問題。所以需要特別定字是因為臺灣閩南語還有一個 thiànn，也有很多人寫成「痛」，造成一字兩讀的問題。因此本部把 thiànn（疼、痛）定為「疼」字，而把「thàng」定為「痛」字。因為如果不這麼定，thiànn 寫成「痛」，那麼「疼痛」thiànn-thàng（疼愛之義）寫成「痛痛」；「痛疼」thàng-thiànn（痛苦之義）也寫成「痛痛」，就會造成音義系統性問題。</p> <p>在本部所推薦的用字系統中，thiànn 只能寫成「疼」；thàng 只能寫成「痛」。</p> |

【峇】bā

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 密合、契合 |
| 用例 | 門關無峇、阮兩人個性真峇 |
| 異用字 | 密 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語 bā 相當於華語「緊」、「嚴」、「緊密」、「密合」之義，本部推薦用字建議寫成「峇」。如「門關無峇」m̄ng kuainn bō bā（門沒有關緊）、「酒罌仔罌無峇」tsiú-that-á that bō bā（瓶塞沒塞緊）；引申用於形容人際關係緊密，如「兩個人真峇」n̄ng ê lâng tsin bā（兩個人的感情很好）。</p> <p>bā寫成「峇」早就出現在《雅俗通十五音》（1920）「膠」字母下去聲。但「峇」這個字對漢文或中文來說都比較生僻，《台日大辭典》（1932）基於訓用傳統寫成「密」。</p> <p>在南洋，「峇」字大量用於漢字音譯上，如著名的印尼旅遊地「峇里」Bā-lí就是例子（現代華人因為華語沒有濁音，唸成「巴里」，也常見「巴里」的寫法，但是南洋的華人對「峇里」的寫法仍然相當堅持）；閩南人和當地馬來人混血的土生華人叫做「峇峇仔」Bā-bā-á。麥都思的《福建方言字典》（Medhurst 1837）早就收入 Bā-bā 這個詞，寫成「峇峇」。</p> <p>「峇」可以算是台閩字，具有非常悠久的歷史。而「密」字又音 bát，也可重疊為「密密」bát-bát（有一點密實），如果 bā-bā（峇峇）也寫成「密密」可能造成音義系統性問題。本部推薦用字建議這個字即基於這兩個理由，但「密」這個訓用字也有一點習用基礎，因此也定為異用字。</p> |



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>